

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedziano im, aby nie szkodziłyby — trawie — ziemi ani wszelkiej zieleni ani, wszelkiemu drzewu, jeśli nie — ludziom [jedynie] którzy nie mają — pieczęci — Boga na — czołach [ich].        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I zostało powiedziane im aby nie czyniłyby niesprawiedliwości trawie ziemi ani wszelkiego zielonego ani wszelkiemu drzewu jeśli nie ludziom samych którzy nie mają pieczęci Boga na czołach ich |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I powiedziano im, aby nie szkodziły trawie ziemi ani żadnej roślinie, ani żadnemu drzewu, a jedynie ludziom, którzy nie mają na czołach pieczęci Boga.* **1)2)                                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I powiedziane zostało im, aby nie czyniły niesprawiedliwości trawie ziemi ani wszelkiej zieleni ani wszelkiemu drzewu, jeśli nie ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I zostało powiedziane im aby nie czyniłyby niesprawiedliwości trawie ziemi ani wszelkiego zielonego ani wszelkiemu drzewu jeśli nie ludziom samych którzy nie mają pieczęci Boga na czołach ich |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Powiedziano też, by nie szkodziła porastającej ziemię trawie ani żadnej roślinie, ani żadnemu drzewu, a jedynie ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I powiedziano jej, żeby nie wyrządzała szkody trawie na ziemi ani niczemu zielonemu, ani żadnemu drzewu, lecz tylko samym ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A rzeczo im, żeby nie szkodziły trawie ziemi, ani żadnej rzeczy zielonej, ani żadnemu drzewu, ale tylko samym ludziom, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach swoich.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A rozkazano im, żeby nie psowały trawy ziemi ani wszelkiej zieloności, ani wszelkiego, co zielono: jedno tylko ludzie, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach swoich.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I powiedziano jej, by nie czyniła szkody trawie na ziemi ani żadnej zieleni, ani żadnemu drzewu, lecz tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.                                  |

<sup>1)</sup> Plaga ta nie miała dotknąć sług Bożych (<x>730 7:3</x>), pod. jak Izraelitów (<x>20 8:22</x>;<x>20 9:4</x>, 26;<x>20 10:23</x>;<x>20 11:7</x>).

<sup>2)</sup> <x>330 9:4</x>; <x>730 7:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I powiedziano im, aby nie wyrządzały szkody trawie, ziemi ani żadnym ziołom, ani żadnemu drzewu, a tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach.                       |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lecz powiedziano jej, aby nie czyniła szkody trawie na ziemi ani żadnej zieleni, ani żadnemu drzewu, a tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.                    |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Powiedziano jej, aby nie niszczyła ani ziemskiej trawy, ani jakiegokolwiek rośliny czy drzewa, lecz tylko ludzi, którzy nie mają na czole pieczęci Boga.                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Powiedziano jej, aby nie wyrządzała szkody trawie na ziemi, żadnemu ziołu ani żadnemu drzewu, a tylko tym ludziom, którzy nie mają na czołach pieczęci Boga.                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Szarańczy dano rozkaz oszczędzania trawy, ziół i drzew, i nękania tylko tych ludzi, którzy nie mają na czole pieczęci Bożej.                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I powiedziano jej, by nie szkodziła trawie na ziemi ani żadnej innej zieleni ani żadnemu drzewu, lecz tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказано їй, щоб не шкодила земній траві, ані всякому зіллю, ані всякому дереву, але тільки людям, які не мають Божої печаті на чолах.                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zostało im też powiedziane, aby nie czyniły szkody trawie ziemi, ani żadnej zielonej roślinie, ani żadnemu drzewu lecz tylko ludziom, co nie mają na swoich czołach pieczęci Boga. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Polecono jej nie wyrządzać szkody trawie na ziemi, żadnej zielonej roślinie ani drzewu, a tylko ludziom, którzy nie mają na czołach pieczęci Boga.                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I powiedziano im, żeby nie wyrządzały szkody roślinności ziemi ani niczemu zielonemu, ani żadnemu drzewu, lecz tylko tym ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na swych czołach.  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nakazano jej, aby nie atakowała trawy, polnych roślin oraz drzew, ale ludzi, którzy nie mają na czole Bożej pieczęci.                                                              |